Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oczy Izraela osłabły od starości, nie był w stanie widzieć. Gdy ich więc przyprowadził do niego, pocałował ich i uściskał ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie wzrok Izraela był słaby ze starości, nie był w stanie już widzieć wyraźnie. Gdy więc Józef podprowadził ich do niego, pocałował ich i wziął w swe objęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oczy Izraela były tak słabe ze starości, że nie mógł widzieć. I przyprowadził ich do niego, a *Jakub* ich pocałował i uścisnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oczy Izraelowe ociężały były dla starości, i nie mógł dojrzeć: i przywiódł je do niego, które Jakób pocałował i obłapił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy bowiem Izraelowe zaćmione były od wielkiej starości i jaśnie widzieć nie mógł. A przytulone do siebie pocałowawszy i obłapiwszy je, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy bowiem Izraela stały się tak słabe wskutek starości, że niedowidział. Gdy więc przybliżył ich do Izraela, on ucałował ich i uścisnął, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczy bowiem Izraela były tak osłabione wskutek starości, że niedowidział. A gdy ich przyprowadził do niego, pocałował i uściskał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oczy Izraela były osłabione ze starości i niedowidział. I podprowadził ich do niego, a on ich ucałował i uściskał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oczy Jakuba były tak słabe ze starości, że nie mógł już widzieć. Józef więc przyprowadził ich do niego, a on ich ucałował i uścisnął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze starości oczy Izraela osłabły, tak że nie mógł [dobrze] widzieć. Przybliżył ich więc do niego, a on ich ucałował i uścisnął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A oczy Jisraela były ciężkie z powodu wieku i nie mógł widzieć. [Josef] przybliżył ich do niego, [a on] ucałował ich i przytulił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Очі ж його стали тяжкими від старости, і не міг бачити. І приблизив їх до нього, і він поцілував їх, і обняв їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oczy Israela przytępiły się od starości, więc nie mógł ich dojrzeć. Zatem przybliżył ich do niego, a on ich ucałował i ich uściskał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oczy Izraela przygasły ze starości. Nie mógł widzieć. Toteż on przyprowadził ich do niego, a ten ich ucałował i uściskał. |